

Điều thứ 2. — Ai không tuân theo sắc-lệnh này mà phá hoại hoặc biến thủ các động-sản và bất động-sản hoặc làm trái các huân lệnh đã ban-bổ, sẽ bị trừng-phạt theo hình luật của Chính-phủ Việt-Nam.

Điều thứ 3. — Các ông Bộ-trưởng các bộ Ngoại-giao, Nội-vụ, Thông-tin và Tuyên-truyền, Quốc-phòng, Quốc-dân Kinh-tế, Thanh-niên, Tư-pháp, Y-tê, Công-chính và Giao-thông, Lao-công, Tài-chính, Quốc-dân Giáo-dục sẽ tùy theo chức-vụ mà thi hành sắc-lệnh này.

Hà-nội, ngày 3 tháng 10 năm 1945.

HỒ-CHÍ-MINH

Chủ-tịch Chính-phủ lâm-thời
Việt-Nam Dân-chủ Cộng-hòa,

Chiếu lời đề-nghị của bộ Quốc-dân Kinh-tê.

Xét rằng sự đình trệ các ngành kinh-tê có phương hại cho cuộc sinh hoạt của quốc-dân,

RA SẮC-LỆNH :

Điều thứ nhất. — Trong khi chờ đợi một đạo luật định rõ địa-vị pháp-luật của các công-ty hay các hãng kỹ-nghệ hoặc thương-mại ngoại quốc ở Việt-Nam, các công-ty hay các hãng ngoại quốc hiện có, được phép tiếp tục công việc doanh-nghiệp như cũ.

Điều thứ 2. — Nhưng vì nền trật tự công cộng, Chính-phủ Việt-Nam có quyền kiểm-soát, và nếu cần, có quyền đặt những ban chuyên môn để giữ nhiệm vụ đó.

Điều thứ 3. — Các ông Bộ-trưởng bộ Nội-vụ và bộ Quốc-dân Kinh-tế chịu ủy-nhiệm thi hành sắc-lệnh này.

Hà-nội, ngày 9 tháng 10 năm 1945

HỒ-CHÍ-MINH

Chủ-tịch Chính-phủ lâm-thời
Việt-Nam Dân-chủ Cộng-hòa,

Chiếu theo lời đề-nghị của Bộ-trưởng bộ Tư-pháp ;

Chiếu theo lời tuyên-bổ của Chính-phủ Lâm-thời ngày 2 tháng 9 năm 1945 hủy bỏ tất cả các hiệp-ước giữa nước Việt-Nam và nước Pháp ;

Sau khi hội-đồng Chính-phủ đã thảo-luận ngày mồng 4 tháng 10 năm 1945,

RA SẮC-LỆNH :

CHƯƠNG THỨ NHẤT — NGUYÊN-TẮC

Điều thứ nhất. — Cho đến khi ban-hành những bộ luật-pháp duy nhất cho toàn cõi nước Việt-Nam, các luật-lệ hiện-hành ở Bắc, Trung và Nam-bộ vẫn tạm thời giữ nguyên như cũ, nếu những luật-lệ ấy không trái với những điều thay đổi ấn định trong sắc-lệnh này.

Từ nay đến khi ban-hành những bộ luật-pháp duy nhất nói trên, những điều sửa đổi cần-kíp sẽ do sắc-lệnh ban-bổ sau.

CHƯƠNG THỨ 2. — LUẬT HỘ

Điều thứ 2. — Bộ Dân-luật ban-bổ tại Bắc-bộ do nghị-định của nguyên Thông-sứ Bắc-kỳ ngày 30 tháng 3 năm 1931 và nghị-định của nguyên Toàn-quyền Đông-dương ngày 1 tháng 4 năm 1931, cùng những nghị-định và dụ sửa đổi bộ Dân-luật ấy sẽ thi hành trong toàn cõi Bắc-bộ kể cả Hà-nội và Hải-phòng.

Điều thứ 3. — Bộ Dân-luật ban-bổ tại Trung-bộ do những dụ ngày 13 tháng 7 năm 1936, 8 tháng 1 năm 1938, 28 tháng 9 năm 1939 và những dụ sửa đổi bộ Dân-luật ấy, sẽ thi hành trong toàn cõi Trung-bộ kể cả Đà-nẵng.

Điều thứ 4. — Tại Nam-bộ các luật hộ vẫn giữ nguyên như cũ.

Điều thứ 5. — Trái với điều thứ 2 và 3, các sắc-lệnh ngày 21 tháng 7 năm 1925, 23 tháng 11 năm 1926, 29 tháng 3 năm 1939 và Dụ ngày 22 tháng 11 năm 1940 vẫn thi hành ở những nơi nào mà việc quản-thủ, bảo-thủ điển thổ đã tổ chức rồi.

CHƯƠNG THỨ 3. — LUẬT THƯƠNG-MAI

Điều thứ 6. — Điều 114 sắc-lệnh ngày 16 tháng năm 1921 vẫn thi hành ở Bắc-bộ và Nam-bộ.

Điều thứ 7. — Bộ Thương-luật ban-bổ tại Trung-bộ do Dụ ngày 12 tháng 6 năm 1942 sẽ thi hành trong toàn cõi Trung-bộ kể cả Đà-nẵng.

CHƯƠNG THỨ 4. — LUẬT HÌNH

Điều thứ 8. — Bộ « Luật hình An-nam » ban-bổ tại Bắc-bộ do Dụ ngày 25 tháng 8 năm 1921 và nghị-định của nguyên Toàn-quyền Đông-dương ngày 2 tháng 10 năm 1921 cùng những dụ và nghị-định sửa đổi bộ luật ấy sẽ thi hành trong toàn cõi Bắc-bộ kể cả Hà-nội và Hải-phòng.

Điều thứ 9. — Bộ « Hoàng-Việt Hình-luật » ban-bổ tại Trung-bộ do Dụ ngày 3 tháng 7 năm 1933 và nghị-định của nguyên Toàn-quyền Đông-dương ngày 4 tháng 7 năm 1933 cùng những Dụ và nghị-định sửa đổi bộ luật ấy sẽ thi hành trong toàn cõi Trung-bộ kể cả Đà-nẵng.

Điều thứ 10. — Bộ Hình luật pháp tu chính do sắc-lệnh ngày 31 tháng 12 năm 1912 cùng những sắc-lệnh sửa đổi sắc-lệnh ấy vẫn thi hành ở Nam-bộ.

CHƯƠNG THỨ 5. — TỘI-TỤNG THỦ-TỤC

Điều thứ 11. — Trước các tòa án ở Nam-bộ và ba thành-phố Hà-nội, Hải-phòng và Đà-nẵng sẽ áp dụng thủ-tục ấn-định trong nghị-định ngày 16 tháng 3 năm 1910 của nguyên Toàn-quyền Đông-dương và những nghị-định sửa đổi nghị-định ấy. Bộ luật Dân-sự tội-tụng thủ-tục Pháp (Code de Procédure civile française) không thi hành nữa.

CHƯƠNG THỨ 6. — KHOẢN CHUNG

Điều thứ 12. — Những điều khoản trong các luật-lệ cũ được tạm giữ lại do sắc-lệnh này, chỉ thi hành khi nào không trái với nguyên-tắc độc-lập của nước Việt-Nam và chính-thể dân-chủ cộng-hòa.